Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem innemu powiedział ty zaś jak wiele jesteś winny on zaś powiedział sto koros pszenicy i mówi mu weź twój zapis i napisz osiemdziesiąt |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zapytał drugiego: A ty ile jesteś dłużny? Odpowiedział: Sto korosów\* pszenicy. On na to: Weź swoje zaświadczenia i napisz: Osiemdziesiąt.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem drugiemu powiedział: Ty zaś ile winien jesteś? On zaś powiedział: Sto,,kor"\* zboża. Mówi mu: Weź twe zapisy\*\* i napisz osiemdziesiąt.[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem innemu powiedział ty zaś jak wiele jesteś winny (on) zaś powiedział sto koros pszenicy i mówi mu weź twój zapis i napisz osiemdziesiąt |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugiego zapytał: A ty jaki masz dług? Sto korów pszenicy — odpowiedział. Zarządca na to: Bierz swoje pokwitowania i pisz: osiemdziesiąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zapytał drugiego: A ty ile jesteś winien? A on mu odpowiedział: Sto korców pszenicy. I powiedział mu: Weź swój zapis i napisz osiemdziesiąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem drugiemu rzekł: A tyś wiele winien? A on mu rzekł: Sto korcy pszenicy. I rzekł mu: Weźmij zapis twój, a napisz ośmdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym drugiemu rzekł: A ty wieleś winien? A on rzekł: Sto beczek pszenice. I rzekł mu: Weźmi zapis swój a napisz ośmdziesiąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie pytał drugiego: A ty ile jesteś winien? Ten odrzekł: Sto korców pszenicy. Mówi mu: Weź swoje zobowiązanie i napisz: osiemdziesiąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do drugiego: A ty ile winieneś? A ten odrzekł: Sto korców pszenicy. Rzekł mu: Weź zapis swój i napisz osiemdziesiąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zapytał innego: A ty ile jesteś winien? On zaś odpowiedział: Sto miar zboża. Polecił mu: Weź swoją umowę i napisz osiemdziesiąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zapytał drugiego: «A ty ile jesteś winien?». Ten odpowiedział: «Sto miar zboża». Polecił mu: «Weź swoje zobowiązanie i napisz: osiemdziesiąt». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem drugiego zapytał: A ty ile jesteś winien? On odpowiedział: Sto korców pszenicy. Rzekł mu: Weź swój rachunek i napisz: osiemdziesiąt. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zapytał drugiego dłużnika: A ty, jaki masz dług? Ten odpowiedział: Sto worków pszenicy. On na to: Masz tu kwit i napisz osiemdziesiąt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem powiedział drugiemu: A ty ileś winien? - Ten odrzekł: Sto korców pszenicy. - Mówi mu: Bierz swój zapis i pisz: osiemdziesiąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім спитав другого: А ти скільки винен? Той сказав: Сто мір пшениці. Каже йому: Візьми свою розписку й напиши: вісімдесят. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Następnie odmiennemu rzekł: Ty zaś jak liczne rzeczy jesteś dłużny? Ten zaś rzekł: Sto korosy zboża. Powiada mu: Przyjmij twoje te zapisy i napisz osiemdziesiąt.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział drugiemu: A ty ile jesteś winien? Zaś on mu powiedział: Sto korców pszenicy. Mówi mu: Weź twoje papiery wartościowe i napisz osiemdziesiąt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do następnego powiedział: "A ty ile jesteś winien?". "Trzydzieści pięć tysięcy litrów pszenicy" - odrzekł. "Weź swoje pokwitowanie i napisz: dwadzieścia osiem tysięcy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł do innego: ʼA ty ile jesteś winien?ʼ On rzekł: ʼSto kor pszenicyʼ. Do tego powiedział: ʼWeź swą pisemną umowę i napisz osiemdziesiątʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „A ty, ile jesteś winien?”—zapytał następnego dłużnika. „Dziesięć ton pszenicy”—odpowiedział. „Weź swoje zobowiązanie i napisz: Winien osiem ton—resztę umorzono”. |

1. 1) Koros : 400 l. Chodziło więc o 40.000 l lub 33,2 t pszenicy, 664 worki po 50 kg (1 l pszenicy waży ok. 0,83 kg). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hebr. miara objętości, ok. 39 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kwity. [↑](#footnote-ref-4)